Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Mod. Scheda Insegnamento v. 1.1

Docente responsabile dell'insegnamento/attività formativa

Nome	Paolo
Cognome	Bugliani

Denominazione insegnamento/attività formativa

Italiano	Lingua inglese 2
Inglese	English Language 2

Informazioni insegnamento/attività formativa

A.A. 2022/23 — (•) L ( ) LM ( ) LM CU

CdS	Lingue e letterature moderne (LLEM)
Codice	8048187
Canale	unico
CFU	6 cfu
Lingua	Inglese / Italiano

Docente del modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Nome	Paolo
Cognome	Bugliani

Denominazione modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Italiano	
Inglese	English Language 2: "Introduction to translation studies: theory and practice"

Obiettivi formativi e risultati di apprendimento attesi

Italiano	OBIETTIVI FORMATIVI: Acquisizione del livello B2 (II anno) di conoscenza della lingua inglese. Coerentemente con gli obiettivi formativi del Corso di Studio previsti dalla scheda SUA-CdS (quadri A.4.b.2, A.4.c), l'attività formativa di questo modulo si propone di fornire allo studente gli strumenti funzionali al raggiungimento delle abilità teoriche di base e degli strumenti comunicativi indispensabili per la comprensione di testi scritti e orali di carattere informativo e per un uso attivo della lingua commisurato al livello B2 del QCER. CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPRENSIONE: L'insegnamento si prefigge di fornire unlntroduzione teorica ai translation studies assieme a una riflessione sulla pratica traduttiva CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPRENSIONE: Le conoscenze acquisite dovranno essere tali da poter comunicare e comprendere al livello B2. AUTONOMIA DI GIUDIZIO: L'insegnamento mira al raggiungimento delle capacità di acquisire autonomamente ulteriori conoscenze (lessico, fraseologia, cultura, ecc.) della lingua studiata.
Inglese	LEARNING OUTCOMES: Achievement of the oral and written linguistic competence adequate to the standard of levelB2 -CEFR. In line with the educational objectives of the Study Program stated in the SUA-CdS (sections A.4.b.2, A.4.c), the training activity aims to provide the student with the knowledge and skills, useful to achieve the basic theoretical and communicative abilities (Level B2+). KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING: The course aims to provide a theoretical introduction to translation studies alongside a practical reflection on translation. APPLYING KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING: The knowledge acquired must be sufficient to communicate and understanding at an upper-intermediate level. MAKING JUDGEMENTS: The course aims to achieve the ability to independently acquire further knowledge (vocabulary, phraseology, culture, etc.) of the language studied. COMMUNICATION SKILLS: Primary purpose of teaching is to acquire communication skills in the language studied (oral and written comprehension, oral and written production, translation)

Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Prerequisiti

Italiano	Per poter verbalizzare l'esame è necessario aver superato le prove relative all'esame di LINGUA INGLESE 1 Si richiede comunque un livello B1.
Inglese	To sit the course exam, students must have completed the LINGUA INGLESE 1 course, and the final marks must have been recorded on their exam book. A B1 English level is required.

Programma

Italiano	Un introduzione ai translation studies: Il corso mira a introdurre gli studenti ai translation studies sia tramite un inquadramento teorico della disciplina che attraverso 'case studies' pratici. Verranno presi in esame concetti cardine della teoria della traduzione contemporanea ed esemplificati su testi specifici (indicati in bibliografia).
Inglese	Introduction to translation studies: theory and practice" The course aims at introducing students to the field of translation studies both through an historical survey of the many theories devised through the centuries, both by means of some practical 'case studies'. Some central theoretical concepts will be analysed also through practical examples from specific texts (see Reading List)

Modalità di valutazione

- ☐ Prova scritta
- ☒ Prova orale
- ☒ Valutazione in itinere
- ☐ Valutazione di progetto
- ☐ Valutazione di tirocinio
- ☐ Prova pratica
- ☐ Prova di laboratorio

Descrizione delle modalità e dei criteri di verifica dell'apprendimento

Italiano	Il voto finale dipende dalla valutazione del corso di LETTORATO, che è a tutti gli effetti prerequisito per poter sostenere l'esame di LINGUA INGLESE 3. Il corso monografico prevede un test scritto, comprensivo di domande aperte sui contenuti teorici del corso e esercizi di traduzione. DOPO il superamento della prova scritta lo studente o la studentessa potrà accedere alla prova orale. Per gli studenti frequentanti è prevista una PROVA IN ITINERE a fine corso che permetterà di accedere direttamente alla prova orale.
Inglese	The final assessment takes into consideration the mark the student earned in the LETTORATO course, which is a prerequisite for the exam. The main course includes a written test, where the student will be asked to aswer open questions about the theoretical contents of the course and also actively translate a text. AFTER the written exam the student is allowed to sit the oral exam. Students attending classes reguarly can sit a special PROVA IN ITINERE right at the end of the semester, which will allow them to skip directly to the oral exam

Testi adottati

Italiano	J. Munday et al (eds), Introducing Translation Studies: Theories and Applications (5th edition, 2022) M. Polizzotti, Sympathy for the Traitor. A Translation Manifesto (2018) M. Morini, Tradurre l'inglese. Manuale pratico e teorico (2016) V. Woolf, Mrs Dalloway (ed. D. Bradshaw, OUP)
Inglese	J. Munday et al (eds), Introducing Translation Studies: Theories and Applications (5th edition, 2022) M. Polizzotti, Sympathy for the Traitor. A Translation Manifesto (2018) M. Morini, Tradurre l'inglese. Manuale pratico e teorico (2016) V. Woolf, Mrs Dalloway (ed. D. Bradshaw, OUP)

Bibliografia di riferimento

Italiano	vedi "testi adottati"
Inglese	see "testi adottati"

Modalità di svolgimento

- [x] Modalità in presenza
- [ ] Modalità a distanza

Descrizione della modalità di svolgimento e metodi didattici adottati

Italiano	Metodi didattici: lezioni frontali, uso di risorse elettroniche, analisi/studio/sintesi di testi e altri materiali, corso di grammatica del lettorato.
Inglese	Didactic methods: lectures, seminars, practical lessons in the classroom, laboratories, research of material in libraries and on-line, analysis / study / synthesis of texts and other materials, etc.

Modalità di frequenza

- (•) Frequenza facoltativa
- ( ) Frequenza obbligatoria

Descrizione della modalità di frequenza

Italiano	Presenza in aula per le lezioni, partecipazione attiva nei momenti di pratica traduttiva
Inglese	Class attendance, active participation to the translating practice modules.